



## VIGILE PASCALE

STATION A SAINT-JEAN-DE-LATRAN

### BENEDICTION DU FEU NOUVEAU

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti : productum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctí ✠ fica : et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cæléstibus desidériis inflammári ; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

✠. Amen.

**Orémus.** – Dómine Deus, Pater omnípotens, lumen indeficiens, qui es conditor ómnium lúminum : béne ✠ dic hoc lumen, quod a te sanctificátum atque benedíctum est, qui illuminásti omnem mundum : ut ab eo lúmine accendámur, atque illuminémur igne claritátis tuæ : et sicut illuminásti Móysen exeúntem de Ægýpto, ita illúmines corda, et sensus nostros ; ut ad vitam et lucem ætérnam pervenire mereámuR. Per Christum Dóminum nostrum.

✠. Amen.

**Prions.** – Dieu qui par ton Fils, véritable pierre angulaire, as donné à tes fidèles le feu de ta lumière ; sanctifie ce feu nouveau que voici, tiré d'une roche pour notre usage ; et accorde-nous d'être, à la faveur de ces fêtes pascales, enflammés d'un si grand désir du ciel que nous puissions parvenir, avec un cœur pur, aux fêtes de l'éternelle lumière. Par le même Christ notre Seigneur.

**Prions.** – Seigneur Dieu, Père tout-puissant, lumière immortelle, qui es le créateur de toutes les lumières, bénis cette lumière qui a été sanctifiée et bénie par toi qui as éclairé le monde entier, afin que nous soyons enflammés par cette lumière et illuminés par le feu de ta clarté et comme tu as éclairé Moïse sortant d'Égypte, ainsi éclaire nos cœurs et nos esprits, afin que nous méritions de parvenir à la vie et à la lumière éternelle. Par le Christ notre Seigneur.

**Orémus.** – Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : benedicéntibus nobis hunc ignem in nómine tuo, et unigéniti Fílii tui, Dei ac Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus Sancti, cooperári dignéris ; et ádjuva nos contra igníta tela inimíci, et illústra grátia cœlésti. Qui vivis et regnas cum eódem Unigénito tuo, et Spíritu Sancto, Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

## BENEDICTION DES CINQ GRAINS D'ENCENS

*Ces grains figurent les 5 plaies de Notre Seigneur Jésus-Christ, ils seront fixés au cierge pascal durant le chant de l'Exultet.*

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

**Orémus.** – Véniat, quæsumus, omnípotens Deus, super hoc incénsum larga tuæ bene ✠ dictionis infúsió : et hunc noctúrnum splendórem invisíbilis regenerátor accénde ; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne réfúlgeat ; sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério aliquid fúerit deportátum, expúlso diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ maiestátis assistat. Per Christum, Dóminum nostrum.

℞. Amen.

*Le Célébrant asperge trois fois les cinq grains d'encens & le feu nouveau d'eau bénite, puis les encense aussi trois fois.*

## PROCESSION D'ENTREE

*L'église est dans l'obscurité complète. Croix en tête, on se rend au chœur en procession. La procession s'arrête trois fois, au fond de l'église, au centre, et au milieu du chœur. À chaque arrêt, on chante, chaque fois sur un ton plus élevé :*

℣. Lumen Christi.

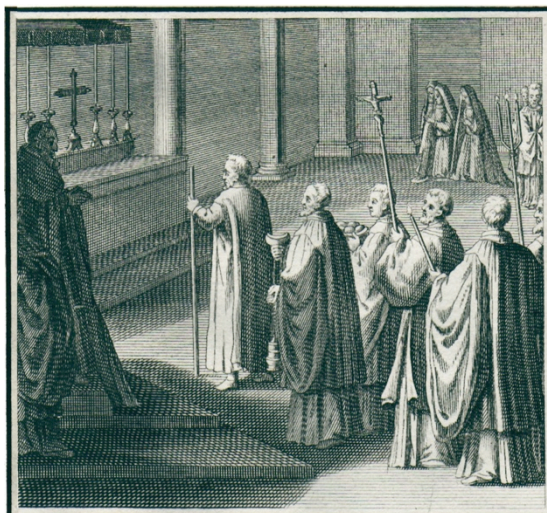
℣. Lumière du Christ !

*À chaque reprise, toute l'assistance fait la gémflexion et répond :*

℞. Deo grátias.

℞. Rendons grâces à Dieu.

**Prions.** – Seigneur saint, Père tout-puisant, Dieu éternel, daigne coopérer aux bénédictions de ce feu que nous donnons en ton nom et en celui de ton Fils unique, notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, et du Saint-Esprit ; défends-nous contre les traits de feu de nos ennemis et éclaire-nous de la grâce céleste. Toi qui vis et règnes avec ce même Fils unique et le Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.



*Le FEU nouveau le jour du SAMEDI SAINT.*

## **PROCLAMATION PASCALE - PRÆCONIVM PASCALE BENEDICTION DU CIERGE PASCAL – BENEDICTIO CEREI**

*Le célébrant bénit à voix basse le diacre qui va chanter l'Exultet :*

*Dóminus sit in corde tuo et in labiis tuis :  
ut digne et competenter annúnties suum  
paschále præcónium : In nómine Patris,  
et Filii, + et Spíritus Sancti. Amen.*

*Que le Seigneur soit dans ton cœur et sur  
tes lèvres afin que tu annonces dignement  
et convenablement la proclamation de sa  
Pâque ; au nom du Père, et du Fils, et du  
Saint-Esprit. Amen.*

*Le diacre, après avoir encensé le livre de la proclamation pascale, chante celle-ci*

*Exsúltet jam Angélica turba cœlórum :  
exsúltent divína mystéria : et pro tanti  
Regis victória, tuba ínsonet salutáris.  
Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóri-  
bus : et ætérni Regis splendóre illustráta,  
totíus orbis se séntiat amisísse caliginem.  
Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis  
adornáta fulgóribus : et magnis popu-  
lórum vóci bus hæc aula resúltet.*

*Qu'exulte de joie désormais la foule des  
anges dans les cieux : et devant la victoire  
d'un si grand Roi, que sonne la trompette  
pour proclamer notre salut. Que se ré-  
jouisse aussi la terre, irradiée de rayons si  
brillants : et revêtue de la splendeur de  
notre Roi, qu'elle sente bien de quel poids  
on l'a libérée en chassant la ténèbre qui  
pesait sur le monde. Que notre mère  
l'Eglise, à son tour, soit dans la joie, parée  
des rayons d'une si intense lumière : et  
que ce lieu retentisse des fortes acclama-  
tions que chantent les peuples.*

*Quaprópter adstántes vos, frates carís-  
simi, ad tam miram hujus sancti lúminis  
claritátem, una mecum, quæso, Dei om-  
nipoténtis misericórdiam invocáte. Ut  
qui me non meis méritis intra Levitárum  
númerum dignátus est aggregáre : lúmi-  
nis sui claritátem infúndens, Cérei hujus  
laudem implére perficiat.*

*C'est pourquoi, très chers frères qui vous  
tenez ici debout, tournés vers l'admirable  
clarté de cette sainte lumière, je vous prie  
d'invoquer avec moi la tendresse mater-  
nelle du Dieu tout-puissant . Pour que ce-  
lui qui, par grâce et non à cause de mes  
mérites, m'a appelé au nombre de ses Lé-  
vites, répande en moi la clarté de sa lu-  
mière et me donne de manifester pleine-  
ment la louange attachée à ce Cierge .*

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium suum : Qui cum eo vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen

**V.** Dóminus vobíscum

**R.** Et cum Spíritu tuo

**V.** Sursum corda

**R.** Habémus ad Dóminum

**V.** Grátias agámus Dómino Deo nostro

**R.** Dignum et justum est

Vere dignum et justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Fíliumque ejus unigénitum, Dóminum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis affectu, et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit : et véteris piáculi cautionem pio cruóre detérsit.

Hæc sunt enim festa paschália, in quibus verus ille Agnus occíditur, cujus sanguíne postes fidélium consecrántur.

Hæc nox est, in qua primum patres nostros filios Israel eductos de Ægypto, mare Rubrum sicco vestígio transíre fecísti. Hæc igitur nox est, quæ peccatórum ténèbras, colúmnæ illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum in Christo credentes, a vítiis sæculi, et calígne peccatórum segregátos, reddit grátiae, sóciat sanctitati. Hæc nox est, in qua destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit.

Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuísset. O mira circa nos tuæ pietátis dignatio ! O inæstimábilis dilectio caritátis : ut servum redímeres, Fílium tradidísti !

O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem !

*Par Jésus-Christ, son Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec lui dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

**R.** Amen

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec ton esprit.

**V.** Élevons nos cœurs.

**R.** Nous les avons vers le Seigneur.

**V.** Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**R.** Cela est digne et juste.

*Vraiment, il est digne et juste de chanter à pleine voix et de toute l'ardeur de notre cœur le Père tout-puissant, Dieu invisible, et son Fils unique, Jésus-Christ, notre Seigneur. C'est lui qui, pour nous, a acquitté devant le Père éternel ce que devait Adam ; c'est lui qui répandit son sang par amour pour annuler la servitude issue de l'antique péché.*

*Car ce sont maintenant les fêtes pascales, dans lesquelles Il est mis à mort, l'Agneau véritable dont le sang consacre les portes des croyants.*

*La voici la nuit où après avoir tiré d'Égypte les enfants d'Israël, nos pères, tu leur as fait passer la mer Rouge à pied sec. C'est cette nuit qui a dissipé les ténèbres du péché quand a jailli l'éclat de la colonne de feu. C'est cette nuit qui arrache aujourd'hui aux corruptions du siècle et aux ténèbres du péché ceux qui, partout dans le monde, croient au Christ : elle les rend à la grâce, elle les réunit dans la communion des Saints. Voici la nuit où le Christ, ayant détruit les liens de la mort, s'est relevé victorieux des enfers.*

*En effet il ne nous aurait servi à rien de naître sans le bonheur d'être sauvé. Ô merveilleux effet de ta bonté pour nous ! Ô inestimable effusion de la charité divine : pour racheter l'esclave, tu livres le Fils !*

*Ô Péché d'Adam, assurément indispensable maintenant que la mort du Christ l'abolit ! Ô bienheureuse faute qui nous valut un tel Rédempteur !*

O vere beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurréxit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminábitur : Et nox illuminátio mea in delíciis meis.

Hujus ígitur sanctíficatio noctis fugat scélera, culpas lavat : et reddit innocéntiam lapsis, et mœstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat, et curvat impéria.

*Ici le diacre interrompt le chant de la proclamation pascalle, fixe les cinq grains d'encens sur le cierge pascal, sans chanter :*

In hujus ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi hujus sacrificium vespertínium : quod tibi in hac Cérei oblatióne solémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosáncta reddit Ecclé-sia. Sed jam colúmnae hujus præcónia nóvimus, quam in honórem Dei rútilans ignis accéndit.

*Le diacre allume à ce moment le cierge pascal.*

Qui licet sit divísus in partes, mutuáti tamen lúminis detriménta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substántiam pretiósæ hujus lámpadis, apis mater edúxit.

*On allume alors les lampes de l'église.*

O vere beáta nox, quæ exspoliávit Ægyptios, ditávit Hebræos ! Nox, in qua terrénis cæléstia, humánis divína jungúntur.

Orámus ergo te, Dómine ; ut Céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis hujus caliginem destruéndam, indeficiens persevéret. Et in odórem suavitátis accéptus, supérnis lumináribus misceátur.

Flammas ejus lúcifer matutínus invéniat. Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occásum. Ille, qui regréssus ab ínferis, humano géneri serénus illúxit.

*Ô nuit de vrai bonheur qui seule a eu le privilège de connaître le temps et l'heure où le Christ a surgi des enfers ! C'est de cette nuit qu'il fut écrit : « Et la nuit comme le jour resplendira ; et la nuit même est ma clarté dans mes délices. »*

*Car le pouvoir sanctifiant de cette nuit chasse les crimes et lave les fautes, rend l'innocence aux coupables et l'allégresse aux affligés, dissipe la haine, dispose à l'amitié et soumet toute puissance.*

*Dans la grâce de cette nuit, accueille, Père saint, en sacrifice du soir, la flamme montant de cette colonne de cire que l'industrie des abeilles a produite et que l'Église t'offre par nos mains. Nous savons ce que proclame cette colonne qui est allumée en l'honneur de Dieu.*

*Cependant cette lumière, bien qu'elle soit divisée en parties, n'est aucunement diminuée en se communiquant. Elle s'alimente à la cire que l'abeille féconde a distillée pour nourrir ce précieux luminaire.*

*Ô nuit de vrai bonheur qui dépouilla les Égyptiens et enrichit les Hébreux ! Nuit où le ciel s'unit à la terre, où l'homme rencontre Dieu.*

*Aussi nous t'en prions, Seigneur : Permits que ce cierge pascal, consacré à ton nom, brûle sans déclin pour vaincre les ténèbres de cette nuit ; qu'il soit agréable à tes yeux, et joigne sa clarté à celle des étoiles.*

*Qu'il brûle encore quand se lèvera l'astre du matin, celui qui ne connaît pas de couchant, le Christ ressuscité, revenu des enfers, répandant sur les humains sa lumière et sa paix.*

Precámur ergo te, Dómine : ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum : una cum beátissimo Papa nostro Francisco et Antistite nostro Michaelo, quiéte tempórum concéssa, in his paschálibus gáudiis, assídua protectióne régere, gubernáre, et conserváre dignéris.

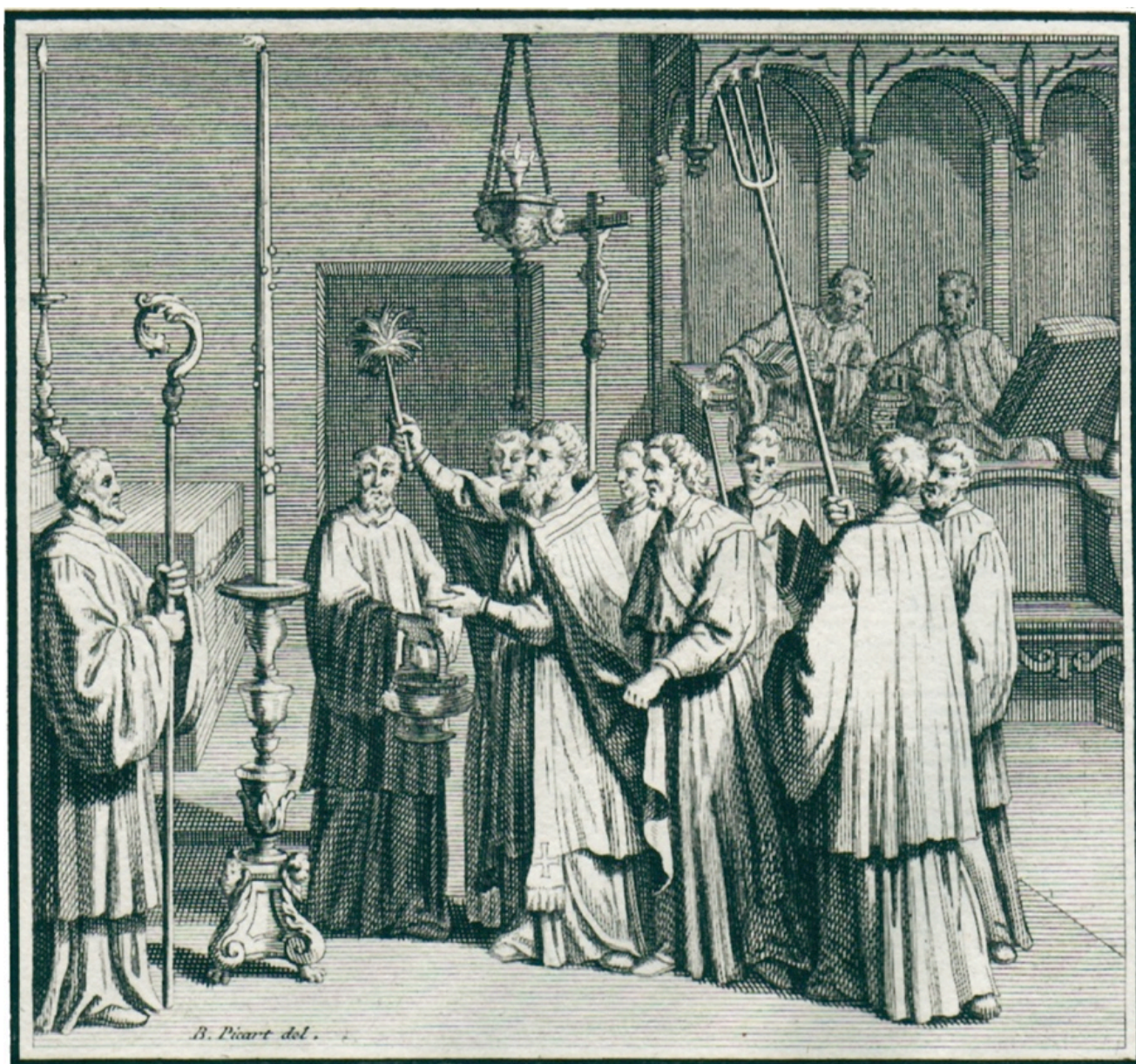
Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

**R̄. Amen.**

*Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : Fais que tes serviteurs, le clergé et le peuple fidèle, en union avec notre Pape François et notre évêque Michel, connaissent des jours de paix durant ces fêtes pascales ; dirige-nous et garde-nous sous ta constante protection.*

*Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, car il est Dieu, pour tous les siècles des siècles.*

**R̄. Amen.**



**BENEDICTION** du CIERGE PASCAL.

In princípío creávit Deus cælum et terram. Terra autem erat inánis et vácuá, et ténebræ erant super fáciem abyssi : et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus : « Fiat lux. » Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona : et dívísit lucem a ténebris. Appellavítque lucem Diem, et ténebras Noctem : factúmque est vésperé, et mane, dies unus.

Dixit quoque Deus : « Fiat firmaméntum in médio aquárum : et dívidat aquas ab aquis. » Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocavítque Deus firmaméntum Cælum : et factum est vésperé, et mane, dies secúndus.

Dixit vero Deus : « Congrégentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum : et appáreat árida. » Et factum

*Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Et la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme, et l'Esprit de Dieu planait au-dessus des eaux. Et Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lumière « jour », et il appela les ténèbres « nuit ». Et il y eut un soir et il y eut un matin : premier jour.*

*Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, pour séparer les eaux d'avec les eaux. » Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le firmament « ciel ». Et il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour.*

*Et Dieu dit : « Que les eaux qui sont au-dessous du ciel s'amassent dans un seul lieu, et que le continent*

est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregatiónesque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait : « Géminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetípso sit super terram. » Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen juxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperé, et mane, dies tértius.

Dixit autem Deus : « Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa, et témpora, et dies, et annos : ut lúceant in firmaménto cæli, et illúminent terram. » Et factum est ita. Fecítque Deus duo luminária magna :

*apparaisse. » Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le continent « terre », et il appela l'amas des eaux « mers ». Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : « Que la terre fasse pousser la verdure, l'herbe portant semence, et l'arbre à fruit donnant des fruits selon son espèce, qui ait en soi sa semence sur la terre. » Et il en fut ainsi. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence sur la terre. » Et il en fut ainsi. Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant semence selon son espèce et l'arbre donnant du fruit qui a en soi sa semence selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : troisième jour.*

*Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit ; ils serviront de signes pour marquer les temps, les jours et les années ; et ils serviront de luminaires au firmament du ciel pour luire au-dessus de la terre. » Et il en fut ainsi.*

lumináre majus, ut præés-  
sent diéi : et lumináre mi-  
nus, ut præésset nocti : et  
stellas. Et pósuit eas in fir-  
maménto cæli, ut lucérent  
super terram, et præésent  
diéi ac nocti, et divíderent  
lucem ac ténébras. Et vidit  
Deus quod esset bonum. Et  
factum est vésperé, et mane,  
dies quartus.

Dixit étiam Deus :  
« Produçant aquæ réptile  
ánimæ vivéntis, et volátile  
super terram sub firmamé-  
nto cœli. » Creavítque Deus  
cete grándia, et omnem áni-  
mam vivéntem atque  
motábilem, quam produxe-  
rant aquæ in espécies suas, et  
omne volátile secúndum ge-  
nus suum. Et vidit Deus  
quod esset bonum. Bene-  
dixítque eis, dicens : « Cré-  
scite, et multiplicámini, et  
repléte aquas maris :  
avésque multiplicéntur su-  
per terram. » Et factum est

*Et Dieu fit les deux grands  
luminaires, le plus grand lu-  
minaire pour présider au  
jour et le plus petit lumi-  
naire pour présider à la  
nuit, et puis les étoiles. Et  
Dieu les plaça au firmament  
du ciel pour luire au-dessus  
de la terre, et pour présider  
au jour et à la nuit, et pour  
séparer la lumière d'avec  
les ténèbres. Et Dieu vit que  
cela était bon. Et il y eut un  
soir et il y eut un matin :  
quatrième jour.*

*Et Dieu dit : « Que les eaux  
pullulent d'un pullulement  
d'êtres vivants, et que des  
volatiles volent au-dessus de  
la terre, face au firmament  
du ciel. » Et Dieu créa les  
grands monstres marins, et  
tout être vivant qui grouille,  
dont les eaux pullulent, se-  
lon son espèce, et tout vola-  
tile ailé selon son espèce. Et  
Dieu vit que cela était bon.  
Et Dieu les bénit en disant :  
« Soyez féconds, multipliez,  
remplissez les eaux dans les  
mers, et que les volatiles  
multiplient sur la terre. » Et  
il y eut un soir et il y eut un  
matin : cinquième jour.*

véspere, et mane, dies quintus.

Dixit quoque Deus : « Producat terra animam viventem in genere suo : jumenta et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. » Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, et ait : « Faciamus hominem ad imaginem, et similitudinem nostram : et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra. » Et creavit Deus hominem ad imaginem suam : ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, et ait : « Crescite, et multiplicamini, et replète terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram. »

*Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, reptiles, et bêtes sauvages, selon leur espèce. » Et il en fut ainsi. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils commandent aux poissons de la mer, et aux oiseaux du ciel, et aux bestiaux, et à toutes les bêtes sauvages, et à tous les reptiles qui rampent sur la terre. » Et Dieu créa l'homme à son image : à l'image de Dieu il le créa, homme et femme il les créa. Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la ; commandez aux poissons de la mer et aux oiseaux du ciel et à tout être vivant qui rampe sur la terre. » Et Dieu dit : « Voici que je vous ai donné toute herbe portant semence qui se trouve sur la terre entière, et tout arbre qui donne du fruit portant semence : ce sera votre nourriture. Et à*

Dixitque Deus : « Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna, quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam : et cunctis animantibus terræ, omnique volucris cæli, et universis, quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. » Et factum est ita. Viditque Deus cuncta, quæ fecerat : et erant valde bona. Et factum est vespere, et mane, dies sextus.

Igitur perfecti sunt cæli, et terra, et omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat : et requievit die septimo ab universo opere quod pararat.

*On ne répond pas Deo gratias, de même aux trois prophéties suivantes.*

## ORAISON

✠. Orémus.

✠. Flectámus genua.

*Instant de silence.*

✠. Leváte.

Deus, qui mirabiliter creásti hóminem, et mirabilius redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persístere ; ut mereámur ad æterna gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesum

*toute bête sauvage, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre, - tout ce qui a souffle de vie, - j'ai donné toute herbe verte pour nourriture. » Et il en fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici que c'était très bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin : sixième jour.*

*Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée. Et Dieu avait achevé, au septième jour, l'œuvre qu'il avait faite. Et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.*

✠. Prions.

✠. Fléchissons les genoux.

✠. Levez-vous.

*Dieu, d'une manière admirable, tu as créé l'homme, et, d'une manière plus admirable encore, tu l'as racheté : fais que par la vigilance de l'esprit, nous résistions aux attraits du péché, et méritions d'arriver aux joies éternelles. Par*

Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

SECONDE LECTURE

In diébus illis : Factum est in vigília matutína, et ecce respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis, et nubis, interfécit exercitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægyptii : « Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. »

Et ait Dóminus ad Móysen : « Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægyptios super currus, et équites eórum. » Cumque extendísset Móyses manum contra mare, revérsus est primo dilúculo ad priórem locum : fugientibúsque Ægyptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis

*Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

EXODE XIV, 24 – 15, 1

*En ces jours-là, il advint qu'à la dernière veille de la nuit, à l'aube, le Seigneur regarda, de la colonne de feu et de nuée, vers le camp des Egyptiens, et il mit la panique dans le camp des Egyptiens. Il bloqua les roues de leurs chars, si bien qu'on les poussait à grande-peine. Et les Egyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat pour eux contre l'Égypte. »*

*Et le Seigneur dit à Moïse : « Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, leurs chars et leurs cavaliers. » Et Moïse étendit la main sur la mer. La mer, au point du jour, revint à sa place. Les Egyptiens, en fuyant, allaient au-devant d'elle. Et le Seigneur culbuta les Egyptiens au milieu de la mer. Les eaux*

flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exercitus Pharaónis, qui sequentes ingrèssi fúerant mare : nec unus quidem supérfluit ex eis.

Fílii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus contra eos : timuítque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinit Móyses, et fílii Israel carmen hoc Dómino, et dixerunt :

*revinrent, et elles recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon, qui étaient entrés dans la mer derrière Israël. Il n'en resta pas un seul.*

*Mais les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux leur faisaient une muraille à droite et à gauche. Le Seigneur, en ce jour-là, sauva Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit les Egyptiens qui gisaient morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle puissance la main du Seigneur avait agi contre les Egyptiens, et le peuple craignit le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et en Moïse, son serviteur. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent au Seigneur ce cantique :*



#### TRAIT

Cantémus Dómino : glorióse enim honorificátus est : equum, et ascensórem projécit in mare : adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem. *✚*. Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et

EXODE XV, 1-3

*Chantons au Seigneur : il se couvre de gloir ; cheval et cavalier, il les jette à la mer***R**. *Ma force et ma puissance, c'est le Seigneur : il fut pour moi le salut.* *✚*. *C'est lui mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon*

exaltabo eum. *℣.* Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

*père, je l'exalte. ℣. Le Seigneur est un combattant, son nom est : Seigneur.*

## Oraison

*℣.* Orémus. Flectámus génuā.

*℣.* Leváte.

Deus, cujus antíqua miracula étiam nostris sæculis coruscáre sentímus : dum quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptíaca liberándo, dexteræ tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris : præsta ; ut in Abrahæ filios, et in Israelíticam dignitátem, totíus mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*℣. Prions. Fléchissons les genoux.*

*℣. Levez-vous.*

*Dieu, aujourd'hui encore tu nous fais voir la gloire de tes miracles antiques, en opérant pour le salut des nations, par l'eau de la régénération, ce que tu as fait par la puissance de ta droite pour un seul peuple, en le délivrant de la persécution des Egyptiens ; fais que tous les peuples du monde deviennent enfants d'Abraham et participent à la dignité des fils d'Israël. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

*℞. Amen.*

## Troisième Lecture

ISAÏE IV, 2-6

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exsultátió his, qui salváti fúerint de Israel. Et erit : Omnis, qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerusalem, sanctus vocábitur, omnis qui scritus est in vita in Jerusalem.

*En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera un ornement et une gloire, et le fruit de la terre, un orgueil et une parure pour les réchappés d'Israël. Alors, ceux qui subsisteront dans Jérusalem, on les appellera saints : eux tous qui, dans Jérusalem, seront inscrits pour vivre.*

Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerusalem láverit de médio ejus, in spíritu judícii, et spíritu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem

*Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un souffle de jugement, par un souffle d'incendie, le*

locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum, et splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloriam protectio.

Et tabernaculum erit in umbraculum dei ab aestu, et in securitatem, et absconsionem, a turbine, et a pluvia.

#### TRAIT

Vinea facta est dilecto in cornu, in loco uberi. *✠*. Et maceriam circumdedit, et circumfodit : et plantavit vineam Sorec, et edificavit turrim in medio ejus. *✠*. Et torcular fodit in ea : vinea enim Domini sabaoth, Dominus Israel est.

#### Oraison

*✠*. Orémus. Flectamus genua.

*✠*. Levate.

Deus, qui in omnibus Ecclesiae tuae filiis, sanctorum prophetarum voce manifestasti, in omni loco dominationis tuae, satorem te bonorum seminum, et electorum palmitum esse cultorem : tribue populis tuis, qui et vinearum apud te nomine censentur, et segatum ; ut, spinarum, et tribulorum squalore resecato, digna efficiantur fruge foecundi. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*℟*. Amen.

*Seigneur créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur le lieu de ses assemblées, une nuée durant le jour, et une fumée, et durant la nuit, un éclat de feu qui flamboie.*

*Au-dessus de tout, sera la gloire du Seigneur, comme un dais et comme une tente, ombrage contre la chaleur durant le jour, refuge et abri contre l'orage et la pluie.*

ISAÏE V, 1-2

*Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. ✠. Il la bêcha, l'épierra, il la planta de ceps choisis, il bâtit une tour au milieu,*

*✠. Il y creusa aussi un pressoir. R. La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël.*

*✠. Prions. Fléchissons les genoux.*

*✠. Levez-vous.*

*Dieu, par la bouche de tes saints Prophètes, tu as déclaré à tous les enfants de ton Eglise que c'est toi qui, dans toute l'étendue de ton royaume, sèmes le bon grain et cultives le plant choisi : accorde à tes peuples, auxquels tu donnes le nom de vigne et de moisson, qu'après avoir arraché l'amas de ronces et des épines, ils portent en abondance de bons fruits. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

In diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et dócuit filios Israel. Præcepítque Dóminus Josue, filio Nun, et ait : « Confortáte, et esto robústus : tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. »

*En ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et il l'enseigna aux enfants d'Israël. Et le Seigneur donna ses instructions à Josué, fils de Noun, et il lui dit : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans la terre que je leur ai promise par serment ; et moi je serai avec toi. »*

Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : præcepít Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : « Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam. Adhuc vivente me, et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres,

*Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin, il donna ses instructions aux lévites qui portaient l'arche de l'Alliance du Seigneur, et il dit : « Prenez ce livre de la Loi, et vous le mettez à côté de l'arche de l'Alliance du Seigneur votre Dieu. Il sera comme un témoin contre toi. Car je connais ton esprit de rébellion et ta nuque raide. Si aujourd'hui, quand je suis encore vivant parmi vous, vous avez été rebelles envers le Seigneur, combien plus après ma mort ! Rassemblez auprès de moi tous les*

et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declibábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. »

Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit :

#### TRAIT

Atténde cælum et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. *✠*. Exspectétur sicut plúvia elóquium meum : et descendant sicut ros verba mea. *✠*. Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum : quia nomen Dómini invocábo. *✠*. Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus judícia. *✠*. Deus fidélis, in quo non est iníquitas : justus, et sanctus Dóminus.

#### Oraison

*✠*. Orémus. Flectámus génua.  
*✠*. Leváte.

*anciens de vos tribus et tous vos scribes : je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je le sais : après ma mort vous allez vous pervertir et vous vous écarterez de la voie que je vous ai prescrite ; et le malheur vous atteindra dans les jours à venir, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux du Seigneur en l'irritant par l'œuvre de vos mains. »*

*Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à la fin :*

#### DEUTERONOME XXXII, 1-4

*Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, et que la terre entende les paroles de ma bouche !  
*✠*. Que mon enseignement se déverse comme la pluie, que ma parole se répande comme la rosée, *✠*. Comme les ondées sur la verdure et comme les averses sur l'herbe. Car j'invoquerai le nom du Seigneur : *✠*. Vous, magnifiez notre Dieu ! Lui, le Rocher, son œuvre est parfaite : toutes ses voies sont justice ; *✠*. Dieu de vérité et non de fausseté : il est juste et il est droit.*

*✠*. Prions. Fléchissons les genoux.  
*✠*. Levez-vous.

Deus, celsitúdo humílium, et fortitúdo rectórum, qui per sanctum Moysen púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fieret étiam nostra diréctio : éxcita in omnem justificátarum géntium plenitúdinem poténtiam tuam, et da lætítiam, mitigándo terrórem ; ut ómnium peccátis tua remissióne delétis, quod denintiátum est in ultiónem, tránseat in salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

*Dieu, grandeur des humbles et force eds justes, par ce cantique sacré de ton serviteur Moïse, tu as voulu instruire ton peuple, de sorte que ce renouvellement de la Loi nous servit aussi de règle ; déploies ta puissance sur toutes les nations que tu as justifiées ; répands la joie dans les cœurs, et bannis-en la terreur ; afin que ta miséricorde ayant effacé les péchés de tous, la vengeance annoncée se change en salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*



## PROCESSION AUX FONTS BAPTISMAUX

*Les fidèles sont invités à suivre le clergé et à s'approcher à leur suite des fonts baptismaux pour entourer nos catéchumènes pour leurs baptêmes. Pendant la procession, les chantres chantent le trait suivant :*

### Trait

Psaume XLI, 2-4

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum : ita desiderat anima mea ad te, Deus. *℣.* Sitivit anima mea ad Deum vivum : quando veniam, et apparébo ante faciém Dei ? *℣.* Fuérunt mihi lachrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ?

*Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, ainsi mon âme te cherche, toi, mon Dieu. ℣. Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant. Quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ? ℣. Je n'ai pas d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »*

*Arrivé au baptistère, le célébrant conclut la procession :*

*℣.* Dóminus vobíscum.

*℟.* Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – Omnípotens sempitérne Deus, réspice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui, sicut cervus, aquarum tuarum éxpetit fontem : et concéde propítius ; ut fidei ipsíus sitis, baptísmatis mystério, animam corpúsque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dieu tout-puissant et éternel, regarde favorablement la piété de ton peuple, qui va renaître, et qui aspire comme le cerf, à la fontaine de tes eaux ; fais dans ta bonté que la soif de la foi elle-même, par le mystère du baptême, sanctifie l'âme et le corps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

*℟.* Amen.

## BENEDICTION DE L'EAU BAPTISMALE

*℣.* Dóminus vobíscum.

*℟.* Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis : et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, spíritum adoptiónis emítte ; ut, quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

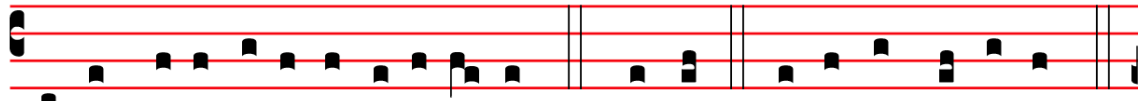
**Prions.** – Dieu tout-puissant et éternel, sois présent dans ces mystères de ton grand amour ; sois présents dans ces sacrements ; et pour régénérer les nouveaux peuples que l'eau du baptême va t'enfanter, envoies l'Esprit d'adoption, afin que le geste accompli par notre humble ministère reçoive de ta puissance son plein effet. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

*℟.* Amen.

Puis, sur le ton ferial des préfaces :

... pour tous les siècles des siècles.

Le Seigneur soit avec vous.



er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *R.* Amen. Dómi-nus vo-bíscum.

Et avec ton esprit.

Elevons nos cœurs.

Nous les avons vers le Seigneur.



*R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. *R.* Ha-bémus ad Dómi-num. Grá-ti-

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est digne et juste.



as a-gámus Dómi-no De-o nostro. *R.* Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui invisíbili poténtia, sacramentórum tuórum mirábiliter operáris efféctum : Et licet nos tantis mystériis exsequéndis simus indígni : Tu tamen grátia tuæ dona non désérans, étiam ad nostras preces, aures tuæ pietátis inclínas.

Deus, cujus Spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur : ut jam tunc virtútem sanctificatiónis, aquárum nátura concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crímina per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti : ut uníus ejusdémque élémenti mystério, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus. Réspice, Dómine, in faciém Ecclésiæ tuæ, et multíplica in ea regeneratiónes tuas, qui grátia tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam : fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis : ut tuæ majestátis império, sumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu Sancto.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Qui, par ta puissance invisiblement présente, opères les admirables effets de tes sacrements. Et quoique nous soyons indignes de si grands mystères, néanmoins, ne nous retires pas les dons de ta grâce, mais écoutes favorablement nos prières.

Dieu, dont l'Esprit se mouvait au-dessus des eaux au commencement du monde, afin de donner dès lors à l'eau la vertu de sanctifier ; Dieu, qui, en lavant dans l'eau les péchés du monde criminel, as montré, dans le déluge lui-même, une image de la régénération, afin que par le mystère d'un seul et même élément une fin fût impoée aux vices et leur origine donnée aux vertues : Regarde ton Eglise et multiplie en elle les enfants de la régénération, toi qui combles de joie ta cité par une inondation de grâces, et qui ouvres la source du baptême sur toute la terre, afin que tous les peuples y soient renouvelés, en sorte que, sur l'ordre de ta majesté, cette source reçoive la grâce de ton Fils unique par le Saint Esprit.

De sa main, le prêtre divise l'eau en forme de croix, appelant sur elle la puissance de la Trinité. Puis il continue :

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet : ut sanctíficatione concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emérgat : Et quos aut sexus in córpore, aut ætas discérnit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam.

Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscedat : procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio : non insidiándo circúmvolet : non laténdo subrépat : non inficiéndo corrúmpat.

*Le Célébrant touche l'eau de la main. Depuis que le Christ a touché l'eau du Jourdain, il l'a débarrassée de toute puissance mauvaise, et en a fait le signe et l'instrument de la Rédemption.*

Sit hæc sancta, et innocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totíus nequítiae purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua régénerans, unda puríficans : ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, óperante in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

*Le Célébrant trace trois croix sur l'eau en chantant :*

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum : per Deum, qui te in princípío verbo separávit ab árida : cujus Spíritus super te ferebátur.

*En souvenir du fleuve qui, jailli de l'Éden, se divisait en quatre branches pour arroser « la terre entière », le Célébrant divise l'eau en forme de croix, et il la verse aux quatre points cardinaux, afin de sanctifier les quatre parties du monde. Il indique ainsi que tous les hommes sont appelés à la grâce du baptême.*

Qui te de paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit. Qui te in desérto amáram, suavitate índita fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra prodúxit. Benedíco te et per Jesum Christum Fílium ejus únícum, Dóminum nostrum : qui te in Cana Galilææ signo admirábili, sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te

*Qu'il rende, par un secret mélange de la vertu de son nom, cette eau féconde pour la régénération des hommes, de sorte qu'après en avoir conçu la sanctification, cette divine fontaine produise de son sein très pur une race céleste, renée en créature nouvelle ; et que la grâce de la maternité spirituelle engendre à une même enfance ceux que séparent le sexe selon le corps ou l'âge selon le temps.*

*Ordonne donc, Seigneur, que s'éloigne d'ici tout esprit impuR. Que les forces diaboliques se tiennent à distance, qu'elle ne rôde pas aux alentours pour nous tromper ; qu'elle ne s'y glisse pas en cachette ; qu'elles ne tentent pas de corrompre cette eau.*

*Que cette créature, sainte et innocente reste à l'abri de toute atteinte et soit exempte de tout mal. Qu'elle soit une fontaine de vie, une eau régénérante, une source purifiante, pour que tous les croyants lavés dans ce bain de salut obtiennent par l'Esprit-Saint, agissant en eux, la grâce d'une purification parfaite.*

*C'est pourquoi je te bénis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint ; par le Dieu dont le Verbe, à l'origine du monde, te sépara d'avec la terre et dont l'Esprit planait sur toi.*

*Lui qui te fit jaillir de la fontaine du Paradis, et te divisait en quatre fleuves pour en arroser la terre ; qui enlevait ton amertume au désert, et te rendait douce à boire, qui te fit sourdre du rocher pour apaiser la soif de ton peuple. Je te bénis encore, par Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, lui qui te changea en vin aux noces de Cana, signe admirable de sa*

ambulávit : et a Joáinne in Jordáne in te baptizátus est. Qui te una cum sángine de látere suo prodúxit : et discíplis suis jussit, ut credétes baptizaréntur in te, dicens : Ite, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris et Filiis, et Spíritus Sancti.

*puissance ; lui qui marcha sur toi, lui qui en toi fut baptisé par Jean au Jourdain ; lui qui te laissa couler avec le sang de son côté, et prescrivit à ses disciples de baptiser en toi tous les croyants en disant « Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. »*

*Le Célébrant continue alors, sur le ton de la lecture :*

Haec nobis præcépta servántibus, tu Deus omnípotens clemens adésto : tu benígnus aspíra.

*Assiste-nous, Dieu tout-puissant, dans l'accomplissement de cette mission : Envoie ton souffle dans ta bonté.*

*Par trois fois, le Célébrant souffle sur l'eau en forme de croix.*

Tu has simplices aquas tuo ore benedictio : ut præter natúralem emundationem, quam lavándis possunt adhibere corpóribus, sint étiam purificándis méntibus efficaciæ.

*Ces eaux pures, bénis-les toi-moi de ta bouche, afin qu'elles ne soient non seulement capable de laver les corps mais aussi de purifier les âmes.*

*Pour rappeler que le Christ a sanctifié les eaux, en descendant dans le Jourdain, le Célébrant plonge trois fois le cierge dans l'eau, chaque fois un peu plus profondément, en chantant d'un ton de plus en plus élevé :*

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis, virtus Spíritus Sancti.

*Que descende sur toute l'eau de ces fonts la puissance de l'Esprit Saint.*

*Soufflant trois fois sur l'eau en forme de Ψ, il ajoute :*

Totámque hujus aquæ substántiam, regenerándi fecúndet efféctu.

*Qu'elle féconde toute la substance de cette eau et lui donne d'engendrer à la vie nouvelle.*

*Il retire le cierge de l'eau, comme le Christ s'est relevé de « l'abîme des morts ».*

Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur : hic natúra ad imáginem tuam cóndita, et ad honórem sui reformáta princípíi, cunctis vetustátis squalóribus emundétur : ut omnis homo sacraméntum hoc regeneratiónis ingrédus, in veræ innocétiæ novam infántiam renascátur.

*Qu'ici, la tâche de tous les péchés soit effacée ; qu'ici, notre nature, crée à ton image, et rétablie dans sa dignité première, soit purifiée des marques de son ancien état, afin que tout homme accédant au sacrement de la régénération naisse à nouveau comme un enfant dans l'innocence véritable*

*La fin se dit sur le ton de la lecture.*

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui ventúrus est judicare vivos, et mórtuos, et sæculum per ignem.

*Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui viendra juger les vivants et les morts, et le monde, par le feu.*

**R̄. Amen.**

**R̄. Amen.**

*L'eau étant bénite, avant l'infusion des saintes huiles, le prêtre asperge l'assistance, tandis qu'on met à part un peu d'eau bénite, qui pour l'usage de l'église & des fidèles.*

*Le Célébrant verse ensuite dans l'eau de l'huile des catéchumènes, en forme de croix.*

Sanctificétur, et fecundétur fons iste Oleo salutis renascéntibus ex eo, in vitam æté-  
nam.

**R̄. Amen.**

*Puis le prêtre verse du saint Chrême, mélange d'huile et de baume, qui sert pour le baptême, la confirmation et l'ordination : c'est l'huile qui consacre, qui « met à part » pour une mission particulière. Ainsi, celui qui a reçu l'onction est « oint » (latin), il est « christ » (grec) ou encore « mes-  
sie » (hébreu).*

Infúsió Chrísmatis Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus Sancti Parácliti, fiat in nómine sanctæ Trinitátis.

**R̄. Amen.**

*Prenant enfin l'huile des catéchumènes et le saint Chrême, il verse des deux à la fois, en forme de croix, en disant :*

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis, et Olei unctiόnis, et aquæ baptísmatis, páriter fiat in nómine ✠ Patris, et ✠ Fílii, et Spíritus ✠ Sancti.

**R̄. Amen.**

*Par l'huile du salut, que cette fontaine soit sanctifiée et rendue féconde, au profit de ceux qui en renaîtront pour la vie éternelle.*

**R̄. Amen.**

*Que le saint chrême, onction de notre Seigneur Jésus Christ et du Saint-Esprit Paraclet, se mêle à cette eau au nom de la Sainte Trinité.*

**R̄. Amen.**

*Que le mélange du chrême de sanctification et de l'huile d'onction avec l'eau du baptême, s'accomplisse au nom ✠ du Père et ✠ du Fils et du ✠ Saint-Esprit.*

**R̄. Amen.**





## SACREMENT DU BAPTEME

Pour respecter la dignité de ce moment sacré, nous prions les fidèles de ne pas utiliser leurs téléphones portables personnels - la cérémonie est filmée et photographiée par les soins de la paroisse

Quis vocáris ?

*R.* N.

N., credis in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cœli et terræ ?

*R.* Credo

Credis in Jesum Christum, Filium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum ?

*R.* Credo

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiám cathólicam, Sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, et vitam ætérrnam ?

*R.* Credo.


N., quid petis ?

*R.* Baptismum.

Vis baptizári ?

*R.* Volo.

**N., ego te baptizo in nómine Pa  tris, et Fí  lii, et Spíritus  Sancti.**

Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissionem ómnium peccatórum, ipse te líniat  Chrísmate salútis in eódem Jesu Christo Dómino nostro in vitam ætérrnam.

*R.* Amen.

*Quel est votre nom ?*

*R.* N.

*N., croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel & de la terre ?*

*R.* Je crois.

*Croyez-vous en Jésus-Christ, son Fils unique, Notre Seigneur, qui est né & qui a souffert la passion ?*

*R.* Je crois.

*Croyez-vous aussi en l'Esprit-Saint, à la Sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission de péchés, à la résurrection de la chair & à la vie éternelle ?*

*R.* Je crois.

*N., que demandez-vous ?*

*R.* Le baptême.

*Voulez-vous être baptisé ?*

*R.* Oui, je le veux.

***N., je te baptise, au nom du Père, & du Fils, & du Saint-Esprit.***

*Que le Dieu tout-puissant Père de Jésus-Christ notre Seigneur, qui vous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit-Saint, & qui vous a donné remise de tous les péchés, vous imprime lui-même l'onction du chrême du salut, en ce même Jésus-Christ, notre Seigneur, pour la vie éternelle.*

Pax tecum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætér-nam.

℞. Amen.

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprensíbilis custódi Baptísmum tuum : serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cœlésti, et vivas in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

N., vade in pace, et Dóminus sit tecum.

*Que la paix soit avec vous.*

℞. *Et avec votre esprit.*

*Recevez ce vêtement blanc ; puissiez-vous le porter sans tache jusqu'au tribunal de Notre Seigneur Jésus-Christ, de manière à posséder la vie éternelle.*

*Recevez cette lumière, gardez sans défaillance la grâce de votre baptême, observez les commandements de Dieu ; ainsi, quand le Seigneur viendra pour les noces éternelles, vous pourrez aller à sa rencontre avec tous les saints dans la cour céleste & vivre dans les siècles des siècles.*

*N., allez en paix, & que le Seigneur soit avec vous.*



## SACREMENT DE LA CONFIRMATION

Spíritus Sanctus supervéniat in vos, et virtus Altíssimi custódiat vos a peccátis.

**R.** Amen.

**V.** Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

**R.** Qui fecit cælum et terram.

**V.** Dómine, exáudi oratiónem meam.

**R.** Et clamor meus ad te véniat.

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Omnípotens, sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hos fámulos tuos ex aqua, & Spírítu Sancto, quique dedísti eis remissionem ómnium peccatórum : emítte in eos septifórmem Spírítum tuum Sanctum Paraclitum de cælis.

**R.** Amen **Amen.**

**V.** Spírítum sapiéntiæ, et intellectus.

**R.** Amen.

**V.** Spírítum consílii, et fortitúdinis.

**R.** Amen.

**V.** Spírítum sciéntiæ, et pietátis.

**R.** Amen.

Adímple eos Spírítu timóris tui, et consígna eos signo Cru†cis Christi, in vitam propitiátus ætérrnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

N., SIGNO TE SIGNO CRU†CIS : ET CONFIRMO TE CHRISMATE SALUTIS.

IN NOMINE PA†TRIS, ET FI†LI, ET SPIRITUS † SANCTI.

**R.** Amen.

*Que l'Esprit-Saint descende sur vous, et que la vertu du Très-Haut vous garde du péché.*

**V.** Notre secours est dans le nom du Seigneur.

**R.** Qui a fait le ciel et la terre.

**V.** Seigneur, exauce ma prière.

**R.** Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec ton esprit.

*Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui as daigné régénérer tes serviteurs ici présents par l'eau et par l'Esprit-Saint, et leur a donné la rémission de tous péchés, envoie du ciel sur eux ton Esprit-Saint, le Paraclet aux sept dons.*

**R.** Amen.

**V.** L'Esprit de sagesse et d'intelligence.

**R.** Amen.

**V.** L'Esprit de conseil et de force.

**R.** Amen.

**V.** L'Esprit de science et de piété.

**R.** Amen.

*Remplis-les de l'Esprit de ta crainte, et signe-les du signe de la Croix du Christ, pour la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

**R.** Amen.

*N., je te signe du signe de la Croix, et je te confirme du Chrême du salut.*

*Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.*

**R.** Amen.

*Le célébrant frappe le néophyte sur la joue, en lui donnant la paix :*

Pax tecum.

*La paix soit avec toi.*

Pendant l'administration du sacrement de la confirmation, les chantes chantent quelques strophes de « l'hymne du retour des fonts » des manuscrits de l'antique liturgie parisienne – texte de saint Venance Fortunat (c. 535 † c. 601), évêque de Poitiers.

1. **Tibi laus perennis, Auctor,  
Baptismatis Sacrator,  
Qui sorte passionis  
Das præmium salutis.**  
*À toi la louange sans fin, Dieu créateur,  
Qui as institué le Sacrement du Baptême :  
Au jeu de la Passion,  
Tu nous gagnes le butin du Salut.*
2. **Nox clara plus et alma  
Quam luna, sol et astra,  
Quæ luminum coronæ  
Reddis diem per umbram.**  
*Ô nuit plus claire et bienfaisante  
Que la lune, le soleil et les astres,  
C'est en passant par la ténèbre  
Que tu rends leur éclat aux lumières du ciel.*
3. **Dulcis, sacrata, Blanda,  
Electa, pura, pulchra,  
Sudans honore mella,  
Rigans odore chrisma.**  
*Huile suave, sainte, douce  
Huile des élus, pure et belle,  
Tu distilles un baume doux comme le miel,  
Tu répands un parfum pénétrant.*
4. **In qua Redemptor orbis  
De morte vivus exit :  
Et quos catena vinxit  
Sepultus ille solvit.**  
*Oint par toi, le Rédempteur du monde  
Est sorti vivant de la mort :  
Et ceux qu'une chaîne asservissait,  
Son sépulcre les a délivrés.*
5. **Quam aperuit Christus  
Ad gentium salutem :  
Cujus salubri cura  
Redit novata plasma.**  
*[Huile] dont le Christ a ouvert le fleuve  
Au salut des nations,  
[Huile] salutaire dont le remède  
Donne un sang purifié.*
6. **Accedite ergo digni  
Ad gratiam lavacri :  
Quo fonte recreati,  
Refülgeatis, agni.**  
*Accourez donc, vous qui le pouvez,  
À la grâce du baptême :  
Re-crés par sa source,  
Agneaux, resplendissez de lumière.*
7. **Hic gurgis est, fideles,  
Purgans liquore mentes :  
Dum rore corpus sudat  
Peccata tergit unda.**  
*C'est un torrent, fidèles,  
Qui lave les âmes de son eau :  
Tandis que le corps dégoutte de sa rosée,  
Le flot emporte les péchés.*
8. **Gaudete candidati,  
Electa vasa regni :  
In morte consepulti,  
Christi fide renati. Amen.**  
*Réjouissez-vous, dans vos vêtements blancs,  
Vases d'élection du Royaume :  
Ensevelis dans la mort avec Lui,  
Par votre Foi au Christ vous êtes nés  
de nouveau. Amen.*



*Tandis que le célébrant se purifie les mains le chœur chante l'antienne :*

Ant.

VIII. C

C

ONFÍRMA hoc Dé- us \*quod o-pe-rá-tus es in no-

bis, a templo sancto tu- o, quod est in Je-rú-sa-lem.  $\Psi$ . Gló-

ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.  $\Re\gamma$ . Si- cut

e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in saécu- la

saecu- ló- rum. Amen. *On répète l'Ant. Confirma hoc.*



## CHANT DES LITANIES

*Chaque invocation est doublée : chantée intégralement par les deux chantres, elle est reprise ensuite intégralement par tous*

Kyrie, eléison  
Christe, eléison  
Kyrie, eléison

Christe, audi nos.  
Christe, exaudi nos.

Pater de cælis, Deus, miserere nobis.  
Fili, Redemptor mundi, Deus, miserere nobis.  
Spíritus Sancte, Deus, miserere nobis.  
Sancta Trínitas, unus Deus, miserere nobis.

Sancta María, ora pro nobis.  
Sancta Dei Génitrix, ora pro nobis.  
Sancta Virgo vírginum, ora pro nobis.

Sancte Míchael, ora pro nobis.  
Sancte Gábriel, ora pro nobis.  
Sancte Ráphael, ora pro nobis.  
Omnes sancti Angeli et Archángeli,  
oráte pro nobis.  
Omnes sancti beatórum Spirítuum  
órdines, oráte pro nobis.

Sancte Joánnes Baptísta, ora pro nobis.  
Sancte Joseph, ora pro nobis.  
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ,  
oráte pro nobis

Sancte Petre, ora pro nobis.  
Sancte Paule, ora pro nobis.  
Sancte Andréa, ora pro nobis.  
Sancte Joánnes, ora pro nobis.  
Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ,  
oráte pro nobis.  
Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte  
pro nobis.

Sancte Stéphane, ora pro nobis.  
Sancte Lauréti, ora pro nobis.  
Sancte Vincéti, ora pro nobis.  
Omnes sancti Mártyres, oráte pro nobis.

Sancte Silvéster, ora pro nobis.  
Sancte Gregóri, ora pro nobis.  
Sancte Augustíne, ora pro nobis.  
Omnes sancti Pontífices et Confessóres,  
oráte pro nobis.

*Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.*

*Christ, écoute-nous  
Christ, exauce-nous*

*Père céleste, Dieu, aie pitié de nous.  
Fils, Rédempteur du monde, Dieu, aie pitié de nous  
Esprit-Saint, Dieu, aie pitié de nous  
Trinité sainte, un seul Dieu, aie pitié de nous.*

*Sainte Marie, priez pour nous.  
Sainte Mère de Dieu, priez pour nous.  
Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.*

*Saint Michel, priez pour nous.  
Saint Gabriel, priez pour nous.  
Saint Raphaël, priez pour nous.  
Vous tous, saints anges et archanges, priez pour nous.  
Vous toutes, saintes phalanges des esprits bienheureux, priez pour nous.*

*Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.  
Saint Joseph, priez pour nous.  
Vous tous, saints patriarches et prophètes, priez pour nous.*

*Saint Pierre, priez pour nous.  
Saint Paul, priez pour nous.  
Saint André, priez pour nous.  
Saint Jean, priez pour nous.  
Vous tous, saints apôtres et évangélistes, priez pour nous.  
Vous tous, saints disciples du Seigneur, priez pour nous.*

*Saint Etienne, priez pour nous.  
Saint Laurent, priez pour nous.  
Saint Vincent, priez pour nous.  
Vous tous, saints martyrs, priez pour nous.*

*Saint Silvestre, priez pour nous.  
Saint Grégoire, priez pour nous.  
Saint Augustin, priez pour nous.  
Vous tous, saints pontifes et confesseurs, priez pour nous.*

Omnes sancti Doctóres, oráte pro nobis.

Sancte Antóni, ora pro nobis.

Sancte Benedicte, ora pro nobis.

Sancte Domínice, ora pro nobis.

Sancte Francísce, ora pro nobis.

Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ,  
oráte pro nobis.

Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, oráte  
pro nobis.

Sancta María Magdaléna, ora pro nobis.

Sancta Agnes, ora pro nobis.

Sancta Cæcília, ora pro nobis.

Sancta Agatha ora pro nobis.

Sancta Anastásia, ora pro nobis.

Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, oráte  
pro nobis.

Omnes Sancti et sanctæ Dei, intercédite  
pro nobis.

Propítius esto, parce nobis, Dómine.

Propítius esto, exáudi nos Dómine.

Ab omni malo, líbera nos, Dómine.

Ab omni peccáto, líbera nos, Dómine.

A morte perpétua, líbera nos, Dómine.

Per mystérium sanctæ incarnatiónis tuæ,  
líbera nos, Dómine.

Per advéntum tuum, líbera nos, Dómine.

Per nativitátem tuam, líbera nos,  
Dómine.

Per baptísmum, et sanctum jejúnium  
tuum, líbera nos, Dómine.

Per crucem et passiónem tuam, líbera  
nos, Dómine.

Per mortem et sepultúram tuam, líbera  
nos, Dómine.

Per sanctam resurrectiόνem tuam, líbera  
nos, Dómine.

Per admirábilem ascensióem tuam,  
líbera nos, Dómine.

Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti,  
líbera nos, Dómine.

In die judícii, líbera nos, Dómine.

Peccátore, te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.

*Vous tous, saints docteurs, priez pour nous.*

*Saint Antoine, priez pour nous.*

*Saint Benoît, priez pour nous.*

*Saint Dóminique, priez pour nous.*

*Saint François, priez pour nous.*

*Vous tous, saints prêtres et lévites, priez pour  
nous.*

*Vous tous, saints moines et ermites, priez  
pour nous.*

*Sainte Marie-Madeleine, priez pour nous.*

*Sainte Agnès, priez pour nous.*

*Sainte Cécile, priez pour nous.*

*Sainte Agathe, priez pour nous.*

*Sainte Anastasie, priez pour nous.*

*Vous toutes, saintes vierges et veuves, priez  
pour nous*

*Vous tous, saints et saintes de Dieu, intercé-  
dez pour nous.*

*Sois-nous propice, pardonne-nous, Seigneur*

*Sois-nous propice, exauce-nous, Seigneur*

*De tout mal, délivre-nous, Seigneur.*

*De tout péché, délivre-nous, Seigneur.*

*De la mort éternelle, délivre-nous, Seigneur.*

*Par le mystère de ta sainte incarnation, délivre  
nous, Seigneur.*

*Par ton avènement, délivre-nous, Seigneur.*

*Par ta naissance, délivre-nous, Seigneur.*

*Par ton baptême et ton saint jeûne, délivre-  
nous, Seigneur.*

*Par ta croix et ta passion, délivre-nous, Sei-  
gneur.*

*Par ta mort et ta sépulture, délivre-nous, Sei-  
gneur.*

*Par ta sainte résurrection, délivre-nous, Sei-  
gneur.*

*Par ton admirable ascension, délivre-nous,  
Seigneur.*

*Par la venue du Saint Esprit Paraclet, délivre-  
nous, Seigneur.*

*Au jour du jugement, délivre-nous, Seigneur.*

*Nous qui sommes pécheurs, nous te prions,  
écoute-nous.*

*Pour que tu nous pardonnes, nous te prions,  
écoute-nous.*

Ut Ecclesiám tuam sanctam ' régere, et conserváre dignéris, te rogamus, audi nos.

Ut domnum apóstolicum et omnes ecclésiasticos órdenes ' in sancta religióne conserváre dignéris, te rogamus, audi nos.

Ut inimícos sanctæ Ecclesiæ ' humiliáre dignéris, te rogamus, audi nos.

Ut régibus et princípibus christiánis ' pacem et veram concórdiam donáre dignéris, te rogamus, audi nos.

Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio ' confortáre, et conserváre dignéris, te rogamus, audi nos.

Ut ómnibus benefactóribus nostris ' sempitérna bona retríbuas, te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ ' dare, et conserváre dignéris, te rogamus, audi nos.

Ut ómnibus fidélibus defúntis ' réquiem ætérnam donáre dignéris, te rogamus, audi nos.

Ut nos exáudire dignéris, te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserere nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exáudi nos.

*Pour que tu gouvernes et gardes ton Église sainte, nous te prions, écoute-nous.*

*Pour que tu maintiennes dans ta sainte religion le Souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique, nous te prions, écoute-nous.*

*Pour que tu humilies les ennemis de la sainte Église, nous te prions, écoute-nous.*

*Pour que tu établisses la concorde et la paix véritables entre les rois et les princes chrétiens, nous te prions, écoute-nous.*

*Pour que tu nous gardes et nous affermisses dans ton saint service, nous te prions, écoute-nous.*

*Pour que tu accordes à tous nos bienfaiteurs la récompense du bonheur éternel, nous te prions, écoute-nous.*

*Pour que tu daignes donner et conserver les fruits de la terre, nous te prions, écoute-nous.*

*Pour qu'à tous les fidèles défunts tu accordes le repos éternel, nous te prions, écoute-nous.*

*Pour que tu nous exauces, nous te prions, écoute-nous.*

*Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, pardonne-nous, Seigneur.*

*Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, exauce-nous, Seigneur*

*Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Christ, écoute-nous.*

*Christ, exauce-nous.*





## KYRIE

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV et de la Sainte Chapelle

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.*

## GLORIA

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

GLORIA IN EXCELSIS DEO.  
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te.  
Benedícimus te.  
Adorámus te.  
Glorificámus te.  
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.  
Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater omnípotens.  
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.  
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.  
  
Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.  
  
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus.  
Tu solus Dóminus.  
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris.  
Amen.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.  
Nous te louons.  
Nous te bénissons.  
Nous t'adorons.  
Nous te glorifions.  
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.  
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.  
Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.  
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.  
Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.  
Car toi seul es Saint.  
Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*



## COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

**Orémus.** – Deus, qui hanc sacratíssimam noctem glória Dóminicæ Resurrectiónis illústras : conserva in nova famíliæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti ; ut córpore et mente renováti, puram tibi exhíbeant servitútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

## LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX COLOSSIENS

3, 1-4

Fratres : Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram.

Mórtui enim estis, et vita vestra est abscóndita cum Christo in Deo.

Cum Christus apparúerit, vita vestra : tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

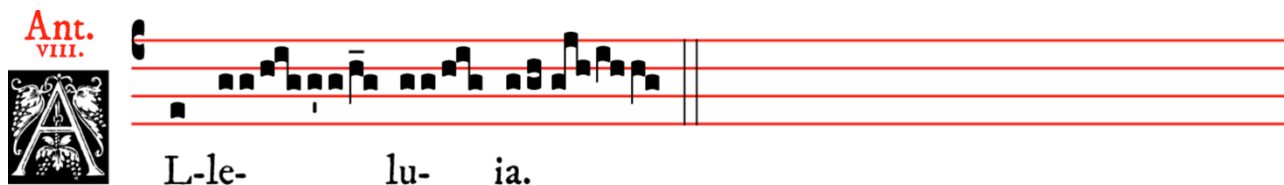
*Prions.* – Dieu qui fais resplendir cette nuit très sainte par la gloire de la résurrection du Seigneur, garde aux nouveaux enfants de ta famille l'esprit filial que tu leur as donné, afin que renouvelés dans leur corps et leur âme, ils te servent avec pureté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

*Frères, puisque vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, là où se trouve le Christ, assis à la droite de Dieu. Ayez le sens des choses d'en haut, non des choses de la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ, en Dieu. Quand le Christ sera manifesté, lui qui est votre vie, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui dans la Gloire.*



*Trois fois, élevant successivement la voix, le Célébrant lui-même entonne l'acclamation pascale, reprise par tous à chaque intonation :*

**Ant.**  
VIII.



L-le- lu- ia.

*Les chantres poursuivent :*

✠. Confitémini Dómino, quóniam bonus :  
quóniam in sæculum misericórdia ejus.

✠. Louez le Seigneur, car il est bon,  
et sa miséricorde est éternelle.

### TRAIT

Ps 116

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et col-  
laudáte eum, omnes pópuli. ✠. Quóniam  
confirmáta est super nos misericórdia  
ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

*Nations, louez toutes le Seigneur ; célé-  
brez le, tous les peuples. ✠. Car puissante  
est sa grâce envers nous ; éternelle, la fi-  
délité du Seigneur.*

### SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

MATTHIEU XXVIII, 1-7

*Devant le tombeau vide, un ange éblouissant de lumière annonce aux saintes femmes la résurrec-  
tion du Seigneur. On ne porte pas de lumière à l'évangile, mais seulement l'encens.*

Véspere autem sábbati, quæ  
lucéscit in prima sábbati,  
venit María Magdaléne, et  
áltera María vidére  
sepúlchrum.

Et ecce terræmótus factus  
est magnus. Angelus enim  
Dómini descendit de cælo :  
et accédens revólvit  
lápídem, et sedébat super  
eum : erat autem aspéctus  
ejus sicut fulgur : et vesti-  
mémentum ejus sicut nix. Præ-  
timóre autem ejus extérriti  
sunt custódes, et facti sunt  
velut mórtui.

*Après le sabbat, à l'aurore  
du premier jour de la se-  
maine, Marie de Magdala et  
l'autre Marie allèrent visiter  
le tombeau. Et voici qu'il y  
eut un grand tremblement de  
terre : l'Ange du Seigneur  
descendit du ciel, il s'appro-  
cha, roula la pierre et s'assit  
dessus. Son apparence était  
comme celle de l'éclair et  
son vêtement était blanc  
comme la neige. Dans leur  
frayeur, les gardes furent at-  
térés et ils étaient comme  
morts. Prenant la parole,  
l'ange dit aux femmes : « Ne*

Respóndens autem Angelus, dixit mulieribus : « Nolíte timére vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifíxus est quæritis : non est hic : surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito euntes, dícite discíplis ejus, quia surréxit : et ecce præcédit vos in Galileam : ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis. »

*vous effrayez pas ! Je le sais : c'est Jésus le crucifié que vous cherchez. Il n'est pas ici ; il est ressuscité, comme il l'a dit. Venez, voyez l'endroit où l'on avait déposé le Seigneur, et partez vite pour dire à ses disciples : Il est ressuscité d'entre les morts ; voici qu'il vous précède en Galilée, c'est là que vous le verrez. Voilà que je vous l'ai dit. »*

*Il n'y a ni Credo ni répons de l'offertoire*

#### PENDANT L'OFFERTOIRE

O filii et filiae – offertoire d'orgue pour le Samedi de Pâques –  
Jean-François d'Andrieu (1682 † 1738), organiste de Saint-Barthélémy et du Roi à Versailles.



## SECRETE

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te óperante, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Reçois, nous te le demandons, Seigneur, les prières et les offrandes de ton peuple ; que sanctifiées par le mystère pascal, elles deviennent pour nous, par ton action, le remède de notre immortalité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE PAQUES

℣. ... per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum nocte glórius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en cette nuit où le Christ, notre Pâque, a été immolé.*

*C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.*

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

## SANCTVS

### De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.*

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*

*Hosanna au plus haut des cieux.*



## A L'ELEVATION

De la Messe pour le Samedi de Pasques (H. 8) de Marc-Antoine Charpentier

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini. *Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

Hósanna in excélsis.

*Hosanna au plus haut des cieux.*

*Il n'y a pas à cette messe d'Agnus Dei, & on ne donne pas le baiser de paix.*

## PREPARATION A LA COMMUNION

Confiteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :

mea culpa, mea culpa, mea máxima  
culpa.  
Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nos-  
trum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

**R.** Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-  
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat  
nobis omnípotens et miséricors Dómi-  
nus.

**R.** Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta  
mundi.

**R.** Dómine, non sum dignus ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo & sanábitur ánima mea.  
(ter)

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées,  
par paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma  
très grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséri-  
cordieux nous accorde le pardon, l'absol-  
ution et la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte  
les péchés du monde.*

**R.** *Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seule-  
ment une parole & mon âme sera  
guérie.*



## COMMUNION

Canon pascal de Saint-Jean Damascène (VIII<sup>ème</sup> siècle) – 1<sup>ère</sup> ode.  
Polyphonie d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988)

**R.** Surrexit Christus ex mortuis, Alleluia.

Resurrectionis dies :  
splendescamus, populi,  
Pascha Domini, Pascha.  
E morte enim ad vitam,  
et de terra ad cœlum,  
Christus Deus nos traduxit, victoriam canentes.

Agite potionem bibamus novam,  
Non ex saxo sterili prodigiose eductam,  
Sed incorruptionis fontem  
e sepulchro pluyente Christo,  
In quo solidata est.

Nunc omnia repleta sunt lumine,  
Cœlumque et terra et terrestria :  
Ferietur autem omnis creatura  
suscitationem Christi,  
In quo solidata est.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
Sicut erat in principio et nunc et semper,  
Et in sæcula sæculorum. Amen.

Surrexit Christus ex mortuis,  
per mortem mortem vicit,  
his qui in tumulis erant  
vitam donavit. Alleluia.

**R.** Christ est ressuscité des morts, alléluia.

*C'est le jour de la Résurrection !  
Peuples, rayonnons de joie !  
C'est la Pâque, la Pâque du Seigneur  
De la mort à la vie, de la terre au ciel,  
Christ Dieu nous a menés,  
chantant l'hymne de la victoire.*

*Venez buvons le breuvage nouveau,  
Non pas la source qu'un miracle fit jaillir du  
rocher  
Mais le Christ, la Source incorruptible  
qui s'élanche du tombeau  
Et nous donne sa puissance.*

*Tout est inondé de lumière,  
le ciel, la terre et l'enfer,  
Que toute créature célèbre  
la Résurrection du Christ,  
En lui elle est fortifiée.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit  
Comme il était au commencement  
et maintenant et toujours  
Et aux siècles des siècles. Amen.*

*Christ est ressuscité des morts,  
par la mort il a vaincu la mort,  
à ceux qui sont dans les tombeaux,  
il a donné la vie. Alléluia.*

## VEPRES PASCALES

PSAUME CXVI - VI<sup>ÈME</sup> TON

**Ant.**  
vi.



l-le-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

Faux-bourdon de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

On « triomphe » ce psaume en reprenant l'antienne après chaque verset. Les fidèles sont invités à chanter avec la Schola.

Laudáte Dóminum om-nes **gen**-tes : \*  
laudáte eum om-nes **pó**-puli.

Quóniam confirmáta est super nos mise-  
ricórdi-a e-jus : \*  
& véritas Dómini manet in æ-tér-  
num.

*Louez le Seigneur, toutes les nations, louez-  
le, tous les peuples.*

*Parce que sa miséricorde a été puissamment  
affermie sur nous, & que la vérité du Sei-  
gneur demeure éternellement.*

Glória Patri, et Fí-lio, \*  
et Spirí-tu-i Sanc-to.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-  
per, \*  
et in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & mainte-  
nant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.*

## MAGNIFICAT – VIII<sup>EME</sup> TON SOLENNEL

Ant.  
VIII.



éspe-re autem Sábba-ti, \* quæ lu-céscit in prima sábba-ti,



ve-nit Ma-rí-a Magda-lé-ne, et álte-ra Ma-rí-a, vi-dé-re sepúlcrum,

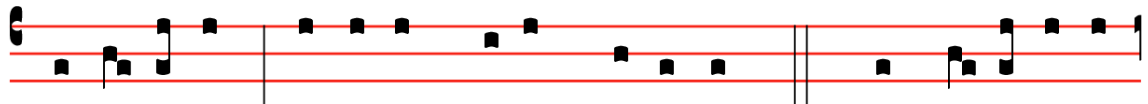


alle-lú-ia.

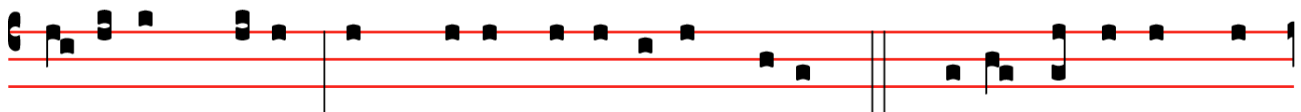
*Ant. Mais cette semaine étant passée, le premier jour de la suivante commençait à peine à  
luire, que Marie-Magdeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.*

(Matthieu XXVIII, 1)

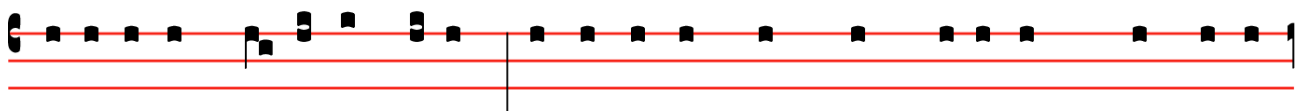
VIII. G.



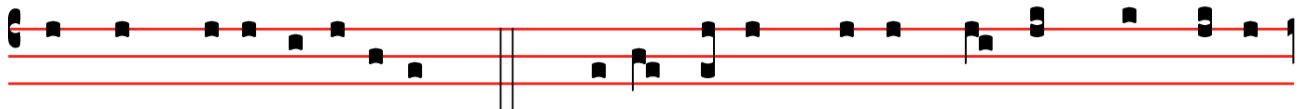
agní-fi-cat \* á-nima me-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit



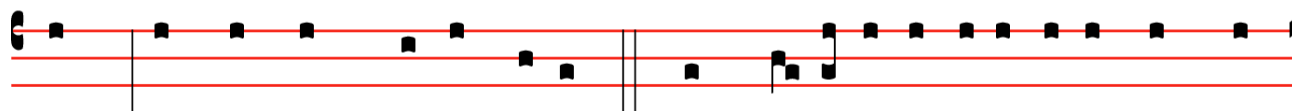
spí-ri-tus me-us \* in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit hu-



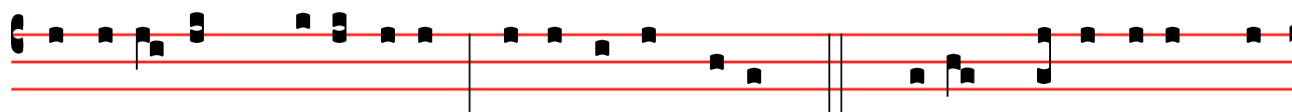
mi-li-tá-tem ancíllæ su-æ: \* ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent



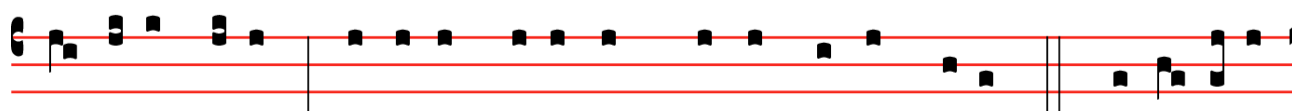
omnes gene-ra-ti-ónes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens



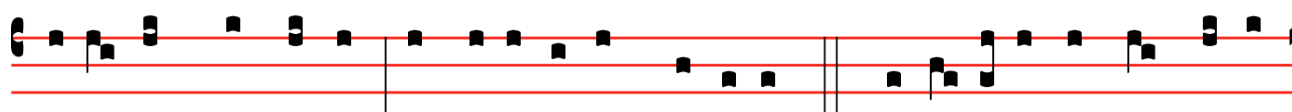
est : \* et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a pro-



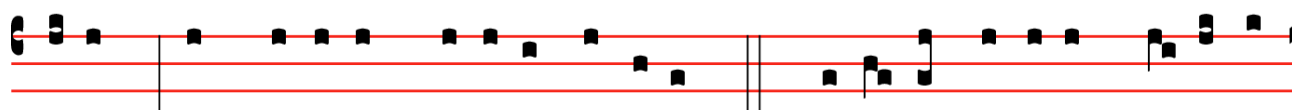
gé-ni-e in progé-ni-es \* timénti-bus e-um. 6. Fe-cit po-ténti-am in



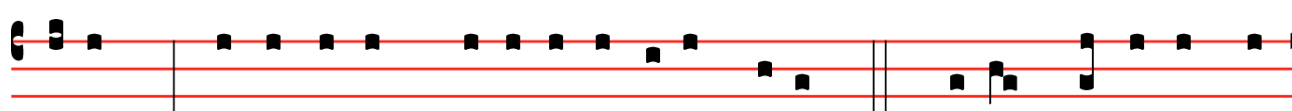
bráchi-o su-o : \* dispérsit supérbos mente cordis su-i. 7. De-pó-su-it



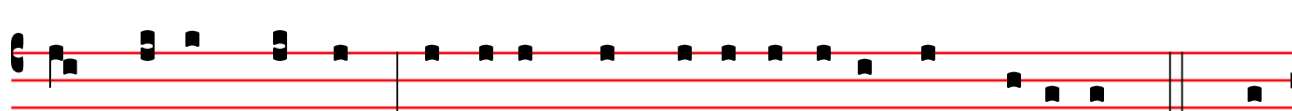
po-téntes de se-de, \* et exaltá-vit húmi-les. 8. E-su-ri-éntes implé-vit



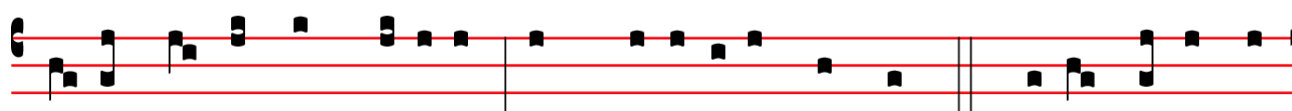
bonis : \* et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes. 9. Suscé-pit Isra-ël pú- e-rum



su-um, \* re-cordá-tus mi-se-ri-córdi-æ su-æ. 10. Si-cut lo-cú-tus est



ad patres nostros, \* Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la. 11. Gló-



ri- a Pa-tri, et Fí-li-o, \* et Spi-rí-tu-i Sancto. 12. Si-cut e-rat in



prínci-pi-o, et nunc, et semper, \* et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

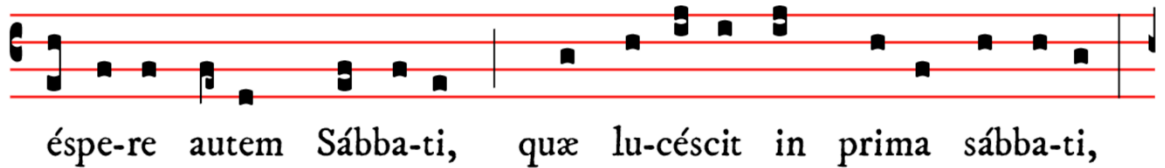
*Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles.*

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits.*

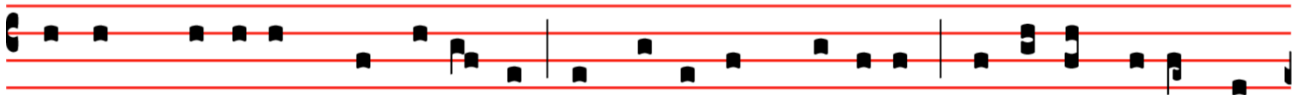
*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Ant.**  
VIII.



éspe-re autem Sábba-ti, quæ lu-céscit in prima sábba-ti,



ve-nit Ma-rí-a Magda-lé-ne, et álte-ra Ma-rí-a, vi-dé-re sepúlcrum,



alle-lú-ia.

*Ant. Mais cette semaine étant passée, le premier jour de la suivante commençait à peine à luire, que Marie-Magdeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.*

(Matthieu XXVIII, 1)

## Oraison

☩. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Spírítum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Répands en nous, Seigneur, l'Esprit de ton amour, et par ta bonté, établis en une parfaite concorde ceux que tu viens de rassasier du sacrement pascal. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen



## ITE MISSA EST PASCAL

*Allez, c'est l'envoi, alléluia, alléluia.*



-te, missa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

*Rendons grâces à Dieu, alléluia, alléluia.*



℟. De-o grá-ti-as alle-lú-ia, alle- lú- ia.

## AU DERNIER EVANGILE

Symphonie devant Regina cœli (H. 509) de Marc-Antoine Charpentier

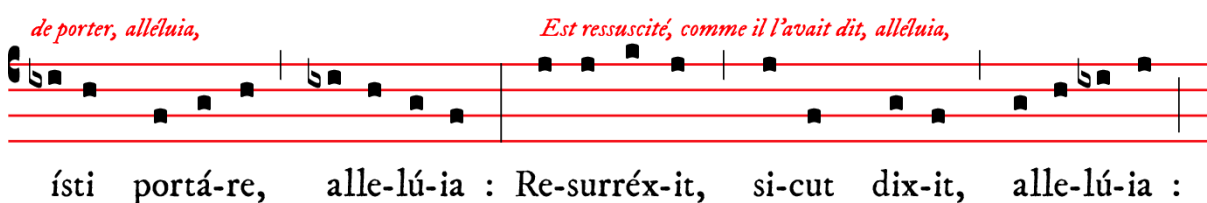
Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

*Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, Car celui que vous avez mérité*



VI. e-gí-na cœ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-

*de porter, alléluia, Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

*Priez pour nous Dieu, alléluia.*



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

## BENEDICTION DES ŒUFS DE PAQUES

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cœlum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Subvéniat, quáesumus, Dómine, tuæ bene ✠ dictionis grátia huic ovórum creatúræ : ut cibus salúbris fiat fidélibus tuis, in tuárum gratiárum actióne suméntibus, ob resurrecciónem Dómini nostri Jesu Christi : Qui tecum vivit et regnat in sæcula sæculórum.

℟. Amen

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui fit ciel & terre.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

**Prions.** – Que vienne, Seigneur, la grâce de ta bénédiction sur cette créature que sont les œufs. Qu'elle soit un aliment salutaire à tes fidèles, qui les consommeront pour te rendre grâce de la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ. Qui avec toi vit & règne pour les siècles des siècles.

*Et on les asperge d'eau bénite.*

## PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale O filii et filiae – mélodie du XIIIème siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV<sup>e</sup> siècle), harmonisation Henri de Villiers.

### **R.** Alleluia, alleluia, alleluia.

- |   |  |
|---|--|
| 9. O Fílii et filiae,<br>Rex coeléstis, Rex glóriæ,<br>Morte surréxit hódie. Alleluia.              | <i>O fils et filles,<br/>Le roi des cieux, le roi de gloire,<br/>De la mort est ressuscité. Alleluia.</i>            |
| 10. Et mane prima sábbati,<br>Ad óstium monuménti,<br>Accessérunt discípoli. Alleluia.              | <i>Et le matin du lendemain du Sabbat,<br/>Vers la porte du tombeau<br/>Vinrent les disciples. Alleluia.</i>         |
| 11. Et María Magdaléne,<br>Et Jacóbi, et Salóme,<br>Venérunt corpus úngere. Alleluia.               | <i>Et Marie-Madeleine,<br/>Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,<br/>Vinrent embaumer le corps. Alleluia.</i>        |
| 12. In albis sedens Angelus,<br>Prædíxit muliéribus :<br>In Galilæa Dóminus. Alleluia.              | <i>L'Ange en blanc se tenait là<br/>Il dit aux femmes :<br/>Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.</i>                |
| 13. Et Joánnes apóstolus,<br>Cucúrrit Petro cítius,<br>Monuménto venit prius. Alleluia.             | <i>Et Jean l'Apôtre<br/>Couru plus vite que Pierre.<br/>Au tombeau il arriva premie<b>R.</b> Alleluia.</i>           |
| 14. Discípulis adstántibus,<br>In medio stetit Christus,<br>Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia.   | <i>Au milieu de ses disciples réunis,<br/>Se tint le Christ,<br/>Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.</i>       |
| 15. Ut intelléxit Dídymus,<br>Quia surrexerat Jesus,<br>Remansit fere dúbius. Alleluia.             | <i>Lorsque le Didyme entendit<br/>Que Jésus était ressuscité,<br/>Il demeura incrédule. Alleluia.</i>                |
| 16. Vide, Thoma, vide latus,<br>Vide pedes, vide manus,<br>Noli esse incréduus. Alleluia.           | <i>Vois Thomas, vois le côté,<br/>Vois les pieds, vois les mains,<br/>Ne soit pas incrédule. Alleluia.</i>           |
| 17. Quando Thomas vidit Christum,<br>Pedes, manus, latus suum,<br>Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia | <i>Quand Thomas vit le Christ,<br/>Ses pieds, ses mains et son côté,<br/>Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.</i> |
| 18. Beáti qui non víderunt,<br>Et firmiter credíderunt,<br>Vitam æternam háebunt. Alleluia          | <i>Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,<br/>Et qui croient fermement,<br/>Ils auront la vie éternelle. Alleluia.</i>   |
| 19. In hoc festo sanctissimo,<br>Sit laus et jubilátio,<br>BENEDICAMVS DOMINO. Alleluia             | <i>En cette fête très sainte,<br/>Soit louange et jubilation.<br/>BENISSONS LE SEIGNEUR<b>R.</b> Alleluia.</i>       |
| 20. Ex quibus nos humílimas,<br>Devótas atque débitas<br>DEO dicámus GRATIAS. Alleluia.             | <i>De tout cela avec humilité,<br/>Dévotion pour les bienfaits reçus,<br/>RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.</i>       |

**DIMANCHE DE PAQUES**  
*Messe de la résurrection à 11h*  
Vêpres stationnales de Pâques  
selon l'ancien Ordre Romain (*au propre de Paris*) à 17h

**LUNDI DE PAQUES, IN ALBIS**  
*Messe solennelle à 11h*

**MARDI AU VENDREDI DE PAQUES, IN ALBIS**  
*Messes chantées à 19h*

**SAMEDI DE PAQUES, IN ALBIS**  
*Messe chantée à 9h30*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à Porgue, Touve R. Ratovondrahety

